



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Suport dels serveis lingüístics universitaris a la docència del dret en català

Georgina Castellà

Servei de Llengua Catalana de la Universitat
de Barcelona

Actes de la III Jornada (4 de juliol de 2002)

Docència i normalització del llenguatge jurídic català



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Percentatges d'ús del català en la docència de dret en el període 2000-2001

	Català	Castellà
Universitat de Barcelona	64,8 %	35,2 %
Facultat de Dret	43,6 %	56,4 %



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Percentatges per ensenyaments

Ensenyament	Català	Castellà
Ciències Polítiques i de l'Administració	66,2 %	33,8 %
Gestió i Administració Pública	59,2 %	40,8 %
Relacions Laborals	44,8 %	55,2 %
Criminologia i Política Criminal	40,0 %	60,0 %
Dret	39,0 %	61,0 %
Investigació Privada	35,5 %	64,5 %



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Marc i agents de les actuacions

- Pla de normalització lingüística de la Facultat de Dret, 1994
- Reglament d'usos lingüístics de la UB, 1996
- Línies d'actuació prioritàries anuals (Vicerectorat de Polít. i Qualitat Ling. + SLC + Comissió de Polít. Ling. + òrgans de govern de la Facultat)



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Premisses

- Suport institucional: efectivitat, continuïtat, compromís, *feed-back* o reconducció
- L'«entorn normalitzat»
- Anàlisi prèvia de necessitats
- Efectes transversals de les actuacions entre els tres col·lectius: PAS, professorat i alumnat



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Bateries de recursos

- Estandardització de documents
- Presentacions personalitzades
- Criteri d'adaptació per incentivar la receptivitat envers les propostes
- Presència i suport en nous productes telemàtics



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Servei d'assessorament lingüístic

- Correcció i qualitat lingüístiques
- Tendència a l'autonomia dels usuaris (marques de revisió, comentaris postrevisió, recursos, etc.)
- Accessibilitat del servei



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

L'«entorn normalitzat»

- Difusió de models textuais administratius de qualitat: Generador de documents DAU 2000 Sessions personalitzades
- Revisió de textos administratius interns i externs: prioritització
- Retolació: seguiment
- Web del centre: contacte continuat amb els administradors del web





Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Suport al professorat des de l'àrea d'assessorament

- Revisió lingüística i traducció de programes, guies de l'estudiant, apunts, transparències, exercicis, exàmens, etc.



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Terminologia

- **Resolució de consultes:**
en línia (UBTerm), telefòniques, per correu electrònic
- **Vocabularis de diferents disciplines:**
dret civil, dret constitucional, dret mercantil, dret internacional públic i dret comunitari, dret processal, dret penal, ciència política



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Dossiers electrònics: dossiers.ub.edu

UBWeb **Biblioteca** **Dossiers electrònics**

Professors
Identifiqueu-vos abans de començar!

Usuari:

Contrasenya:
 >>

[No recordo la contrasenya](#)
Encara no tinc [compte d'usuari](#)

Estudiants
Identifiqueu-vos i creeu la vostra llista de dossiers

Codi de barres:

DNI (sense lletra):
 >>

[No m'accepta el codi de barres](#)

[Estadístiques d'ús](#)
[Opineu sobre els dossiers electrònics](#)

Índex general dels dossiers

[Llista d'ensenyaments i assignatures](#)

Paraules clau:

Buscar a: Nom i cognoms del professor
 Assignatura
 Ensenyament



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Dossiers electrònics de la BUB - Netscape

Fitxer Edita Visualitza Vés a Comunicador Ajuda

UBWeb Biblioteca Dossiers electrònics

Comptabilitat de costos I (Ciències Empresarials)

URL del dossier: <http://orbita.bib.ub.es/dos.asp?id=620>

Seleccioneu una opció. Totes les opcions són accessibles des de totes les pantalles de modificació.

General	Modificació de la informació general del dossier: contrasenya del dossier, editors autoritzats, avís del professor i informació addicional del dossier.
Documents	Gestió dels documents del dossier i dels fitxers del servidor: afegir, modificar i esborrar entrades del dossier; pujar fitxers al servidor, esborrar fitxers del servidor.
Fòrum	Gestió del fòrum: activar o desactivar el fòrum, esborrar o modificar aportacions al fòrum.
Estadístiques	Estadístiques del dossier: consultes al dossier i cada una de les entrades i aportacions al fòrum.
Revisió lingüística	Enviar documents al Servei de Llengua Catalana perquè els revisin lingüísticament.
Eliminar el dossier	Eliminar el dossier, tots els seus documents i fitxers del servidor.
Tornar al dossier	

Document: fet



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Dossiers electrònics de la BUB - Netscape

Fitxer Edita Visualitza Vés a Comunicador Ajuda

UBWeb Biblioteca Dossiers electrònics

Tornar al dossier General Documents Fòrum Estadístiques Eliminar el dossier

Comptabilitat de costos I (Ciències Empresarials)

Servei de revisió lingüística de dossiers

Nom: Servei de Llengua Catalana

Correu electrònic: marta@slc.ub.es

El [Servei de Llengua Catalana de la UB](#) revisarà lingüísticament els documents que desitgeu. Podeu enviar a corregir documents del vostre sistema local (disc dur, disquet, xarxa ...) o documents que ja són al servidor.

Els textos se us retornaran a la vostra adreça de correu electrònic (marta@slc.ub.es) en un termini màxim de 15 dies perquè els pugueu tornar a afegir al dossier.

Els documents en [Word](#) i [PDF](#) se us corregiran amb una opció del mateix programa que us permetrà veure les esmenes que se us hi han fet.

Els documents confeccionats amb altres programes (PowerPoint, HTML, etc.) se us retornaran amb anotacions perquè en pugueu millorar la qualitat lingüística.

Document: fet



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Criteris lingüístics, d'estil i convencions: CUB

Qüestions de redacció, d'estil i de convencions >

- Qüestions de convencions >
- Criteris de traducció >
- Tractaments >
- Xifres >
- Majúscules i minúscules >
- Abreviacions >
- Sigles >
- Apostrofació de les sigles >
- Criteris generals de redacció >
- Aspectes generals de redacció >
- Estructuració de la informació >
- Preferència per la nominalització >
- Preferència per la veu activa >
- L'ús de mots planers >
- L'ordre dels mots >
- La llengua de la font >



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Criteris lingüístics, d'estil i convencions: CUB

AVIAT! Aviat podreu consultar els criteris del 

Consulteu el nou criteri sobre els [llatinismes](#).

[Escriviu-nos els vostres comentaris](#)

Darrera actualització: 17 d'abril de 2002

Servei de Llengua Catalana



Suport al professorat des de l'àrea de formació

- Impartició de cursos de nivell de suficiència per a la docència
- Realització de dues convocatòries anuals del nivell de suficiència per a la docència
- Impartició de cursos del nivell inicial per a professorat visitant o no catalanoparlant
- Informació sobre possibilitats d'auto-aprenentatge i assessorament en els CAL



Comissió
Interuniversitària
de Llenguatge
Administratiu
i Jurídic

Dinamització i difusió lingüístiques

- Setmana de Sant Jordi. Concursos, concerts
- Organització de seminaris i conferències
- Edició d'*Enxarxa't*, revista de la Xarxa de Dinamització Lingüística
- Web de la CILAJ: recursos, noticiaris, novetats, marc legal en català
- Borsa d'intercanvi lingüístic i tutories